

Деловой перевод

Business text

Business style

Деловой перевод

- Деловая коммуникация (нормативность)
- Деловой текст

Деловой текст

- Цель – регулирование поведения участников деловой коммуникации
- Нормативность
- Стандартность
- Клишированность
- Структурированность

Жанры делового текста

- 1. Деловые тексты
- 2. Юридические тексты
- 3. Дипломатические тексты
- 4. Тексты деловой корреспонденции

Деловые тексты

- Договор - contract
- анкета - questionnaire
- автобиография - CV
- сертификат качества - certificate of quality
сертификат соответствия - certificate of conformity
- сертификат о происхождении товара - certificate of origin

Деловые тексты

- коносамент (накладная на перевозку товара морем) - B/L = Bill of Lading
- авиа- ж/д накладная - Air-way bill, railway bill
- банковская документация banking, аккредитив - L/C = Letter of Credit.

Юридические тексты

- Кодекс - code
- Устав – charter
- доверенность – letter of attorney
завещание – testament
- исковое заявление - claim;

Дипломатические тексты

- Пакт – pact
- Договор – treaty
- меморандум – memorandum
- заявление – preference
- протест – reprehension
- ультиматум -ultimatum

Деловая корреспонденция

- письмо оферта - letter of offer
- циркуляр(строгое указание) – circular note
- факс - fax
- Письмо - e-mail letter
- телеграмма - Br.: telegramme, Am.:cabel
- рекомендация - reference

Штампы

- I beg to inform you - Уполномочен Вас уведомить
- the above mentioned – вышеупомянутый, вышеперечисленный
- on behalf of – от имени
- to constitute a basis – составляет основу

Штaмпы

- to draw consequences – повлекло последствия
- Discontinue – прерывать, останавливать
- Negotiable – являющийся предметом договора
- Provided that – если только

Штaмпы

- provisional agenda – предварительная повестка дня
- draft resolution – проект резолюции
- adjournment - отсрочка

Особые слова

- Henceforth – с этого момента
- Aforesaid - вышеизложенный

Aforesaid

- With the *aforesaid* objections in mind, I think we should reconsider the proposal.
- Синонимы: aforementioned, foregoing, forenamed, said - вышелезложенный

Henceforth

- Henceforth she will be known as Mrs. Smith.
- СИНОНИМЫ:
- from now on, hereafter, hence, hereinafter
- С этого момента

Сокращения, аббревиатуры, сложносокращенные слова

- M. P. (Member of Parliament);
- H. M. S. (His Majesty's Steamship);
- gvt (government);
- pmt (Parliament);
- i. e. (id est=that is);
- U. N. (United Nations);
- D. A. S. (Department of Agriculture, Scotland);

Деловое письмо

- BRISTOL. 22nd January 2014.
- Dear Sir,
- Messrs. Morley & Baker present their compliments to Mr. Clifton and **would** feel much obliged **if he would** kindly furnish them, as soon as possible, with some information concerning the firm of Jausen Brothers, who have given Mr. Clifton's name as a reference.

Деловое письмо

- Yours sincerely
- Sharp & Sons.

Деловое письмо. Приветствие.

- British:
- Br. Formal – Dear Madam(s), Dear Mr. Brown, Dear Ms, (когда не знаем её семейного положения)
- **Dear Gentelmen – не употребляют!!!**
- Br. Less Formal – Sir(s), Madam(s),
- Br. Informal – Dear John, Dear Mary

Деловое письмо. Приветствие.

- American:
- Formal – Sir(s): Madam(s):
- Am. Less Formal – Dear Sir(s): Dear Madam(s):
Dear Ms, Gentlemen:
- Am. Informal – Dear John: Dear Mary: в неофициальном также можно ставить.

Прощание

- Строго официально: Respectfully,
Respectfully yours,
- Менее официально: Yours truly, Yours very truly, Very truly yours,
- Неофициально: Truly yours(только в Am.), Sincerely(yours), Cordially(yours),
- Совсем неофициально: Best wishes, Best, Regards,

Загадочные буквы в письме

- Ссылка состоит из 2-х частей, инициалы диктующего письмо и инициалы машинистки.
- В Vr. обычно расположена под датой, в Am. в левом нижнем углу.
- JB:AS = JB/AS (инициалы секретаря и руководителя строчные или заглавные).

Enclosure - Приложение

- • Приложение – в левой стороне после ссылки/инициалов.
- Enclosure: or Enclosure- or Enc. or Encl.
(Catalog, Letter of credit, Copy of Contract)

Загадочные буквы

- Копия – различные варианты написания
сс - сс: - СС - СС: - Copies to. (+ инициалы,
имя, фамилия и адресом получателя).

Загадочные буквы

- «Конфиденциально», т.е. слепая копия от blind. BCC – BCC: - bcc – bcc: (Blind carbon copy - копирка) in e-mail

PS. PS: PS- P.S.

- Постскриптум – дополнительное (не новое)
- P.S. If you order within 10 days, I am authorized to offer a ten percent discount.

Вторая страница письма

- Вторая страница: заглавие листа-продолжения (имя адресата, дата и номер страницы).
- f.e.: Fazio Motors Page 2
- May 16, 1998

Предложения-штампы

1. Просим явиться к 9.30 в здание главного офиса на собеседование

If you **will be able** to come, we will invite you for an interview at 9 a.m.

2. Мы получили ваше письмо от 28 мая

Br. We **have** received your letter of/dated 28

Am. We received.....

Слова романского происхождения

- start-begin-commence
- get worse-worsen-aggravate-deteriorate

Gender specific words

- Before entering the market, each consumer decides, on the basis of **his** income, tastes and alternative opportunities, the maximum price **he** will pay.

Gender specific words

Before entering the market , each consumer decides, on the basis of **their** income, tastes and alternative opportunities, the maximum price **they** will pay.

Gender specific words

- It is imperative that the shop assistant must not allow **his** attention to wander from the client.

Gender specific words

- It is imperative that the shop assistant must not allow **their** attention to wander from the client.

Gender specific words

- The daily life of a small shopkeeper struggling to survive had little in common with a prosperous businessman employing a number of workers.

Gender specific words

- The daily life of a small shopkeeper struggling to survive had little in common with a prosperous businessperson employing a number of workers.

Gender specific words

Quite sophisticated equipment and trained **manpower** are required.

Gender specific words

- Quite sophisticated equipment and trained **workforce** are required.

Adjective compounds

- Well- paid
- Ill- formed
- Poorly developed

Adjective compounds + noun phrase

- An **announcement made at the wrong moment** of a huge pay rise for the company's chief executive provoked protests among the workforce.

- = ill-timed announcement

Adjective compounds + noun phrase

- Our staff **does not earn very much** in comparison with the one of the IT company.

= Are\is poorly paid

Adjective compounds + noun phrase

- ?
- Our study focuses on **the entities that are not organised in a good way.**

Частотные составные прилагательные

- Well-known, well-defined, well-established, well-formed, **well-founded**
- Ill-defined, ill-formed, ill-fated, **ill-equipped**
- Poorly differentiated, poorly educated, **poorly paid**, poorly developed

Adjective compounds + noun phrase

- **poorly managed companies**